

<<口译实务>>

图书基本信息

书名：<<口译实务>>

13位ISBN编号：9787513012980

10位ISBN编号：7513012989

出版时间：2012-7

出版单位：知识产权出版社

作者：夏倩

页数：274

字数：323000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<口译实务>>

### 内容概要

口译，尤其是高端会议口译引起了越来越多人的关注。

有人为了口译身上的光环而奋不顾身；有人感到口译工作神秘而望而却步。

夏倩编著的《口译实务》从人类的起源谈起、谈了圣经故事；当然更谈了口译的学习、口译技能的培养。

两大板块的内容让你循序渐进，搭准口译的脉络。

口译的学习和任何新技能的学习异曲同工，需要方法、需要练习，当然，更需要一本能够真正引领你走近口译的书。

于是有了这本书《口译实务》。

## <<口译实务>>

### 作者简介

夏倩，女，副教授。  
英语教学10余年，口译教学10年。  
毕业于英国巴斯大学英汉口译专业，获硕士学位。  
目前博士在读。  
师从口译大师Jane P. Francis和林超伦博士。  
荷兰鹿特丹市政府代表团、LV-MHD集团、ABB、百事可乐等单位“御用”口译。  
至今，参加了超过1000场次同声传译工作。  
目前就职于宁波诺丁汉大学，任英汉交替传译和同声传译教师。

## &lt;&lt;口译实务&gt;&gt;

## 书籍目录

## 第一部分 千锤百炼成口译

## 第一讲 走近口译

- 一、“真正的夏娃”
- 二、汉字是《圣经》的第一章
- 三、翻译悖论——可译不可译

## 第二讲 有趣不有趣——口译的语言关

- 一、神奇的中文
- 二、倒霉的英文
- 三、有趣不有趣
- 四、发音和口音

## 第三讲 一道过不去的坎——英语词汇

## 第四讲 谁动了我的记忆力

## 第五讲 Less is more——口译笔记

## 第六讲 同传，你的名字叫“孤独”

- 一、去哪学
- 二、怎么练
- 三、练多久
- 四、赚多少

## 第二部分 字斟句酌学口译

## 第一讲 语言

- 一、有点用烦的“integrated”
- 二、我的大爱：“the just-concluded”
- 三、总理，我听您的话
- 四、老师上了三个小时的“in terms of...”
- 五、Apple真的是苹果的意思吗？

## 六、让不让

## 七、比不比

## 八、介绍不介绍

## 九、吾儿吾爱

## 第二讲 技能

- 一、讲话不讲话
- 二、欢迎批评指正，仅供参考
- 三、我的数字我的痛
- 四、雨后春笋
- 五、诗情画意的总理
- 六、一道玻璃门挡住了多少人

## 第三讲 知识

- 一、不打无准备的仗
- 二、中国国情
- 三、美丽的爱情故事
- 四、你不理财财不理你
- 五、官大一级压死人
- 六、本·拉登死了

## 附录1 中国及联合国、英、美主要行政部门英汉对照

<<口译实务>>

附录2 会议致辞范例

附录3 国内外提供翻译专业的院校

附录4 实用口译学习网站

附录5 三类翻译考试证书的比较

后记

参考文献

## 章节摘录

一、去哪学 1.第一批同传在哪学 同传的历史可以追溯到第一次世界大战末期。在此以前，一般国际会议和外交谈判的通用语言是法文。一些国际组织，如国际电信联盟、万国邮政联盟等都曾规定法文是这些组织召开国际会议中唯一的正式语言和工作语言。随着第一次世界大战的结束，法文逐步失去昔日那种垄断地位，而英语的使用则日益广泛，在国际会议中出现了英语和法语并用的局面。英、法两种语言并行不悖的局面同时也为同声传译成为一种专门职业提供了机会。1919年的巴黎和会上开始借助英、法两种语言的翻译进行谈判。其中一部分谈判采用了同传，这也意味同声传译作为一种专业开始正式形成。第二次大战后的纽伦堡审判（1945-1946）第一次相当大规模地采用了同声传译方式审判纳粹战犯。当时使用了英、法、俄德四种语言的同声翻译。尽管纽伦堡审判采用了同声传译的方法，审判还是持续了将近一年的时间才完成。如果不用同声传译的话，时间肯定会更长。难怪纳粹战犯戈林曾责备同声传译缩短了他的寿命。当时从事同传的译员并没有专门接受过同传训练，都是以前从事交传的译员直接充当了同传译员。所以，对于“第一批同传在哪学”这个问题，我们的答案就是：他们没有正式学过，或者可以说是边做边学。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>